09
2021年03月

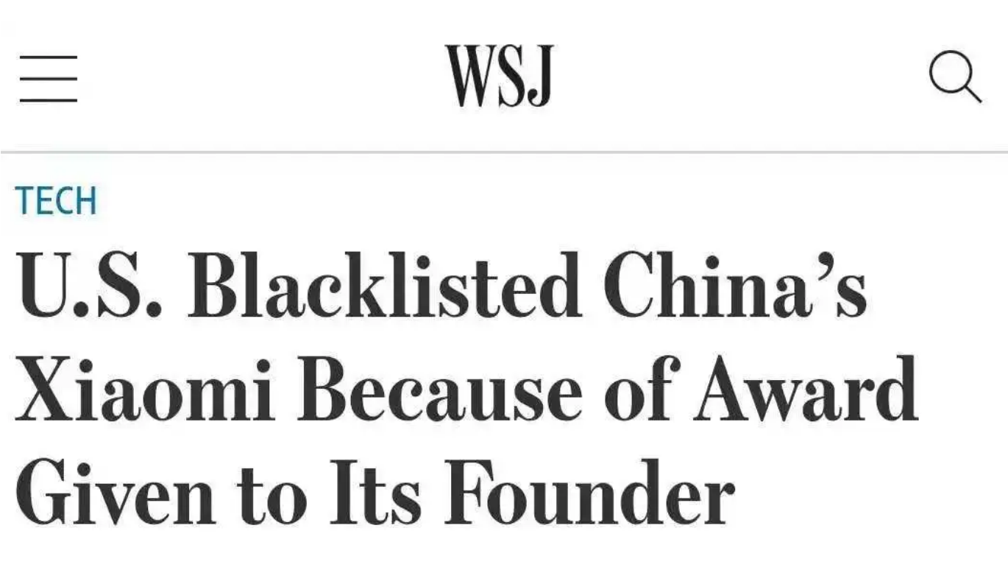
每日外刊摘要

用说人话的方式讲新闻干货
虎课出品

今日新闻

- ▸ 华尔街日报：因创始人雷军曾获中国政府表彰，美国将小米列入黑名单
0:46 - 4:07
- ▸ 华尔街日报：中国出口经济复苏，摆脱疫情阴霾
4:07 - 6:25
- ▸ 路透：中美局势和员工流失致使大疆创新遭受重创
6:25 - 8:41
- ▸ 路透：受疫情和脱欧的双重影响，英国失去在中、美、德的市场份额
8:41 - 10:38
- ▸ CNN：梅根接受奥普拉采访，透露曾经想要轻生
10:38 - 13:07

1


WSJ

TECH

U.S. Blacklisted China's Xiaomi Because of Award Given to Its Founder

https://www.wsj.com/articles/u-s-blacklisted-chinas-xiaomi-because-of-award-given-to-its-founder-11614947281?mod=tech_lead_pos3

华尔街日报：因创始人雷军曾获中国政府表彰，美国将小米列入黑名单

The **designation** prohibits Americans from investing in the company, the world's third-largest smartphone seller.
该指令禁止美国人投资这家全球第三大智能手机零售商。

词卡

designation /ˌdezɪɡˈneɪʃn/ n. 选定；指定；委任

the action of choosing a person or thing for a particular purpose, or of giving them or it a particular status
○ The district is under consideration for designation as a conservation area. 目前正考虑将该地区指定为保护区。

近日，美国国防部的一份法律文件表明，**美国将中国智能手机巨头小米集团列入“与中国军方相关”的黑名单，部分原因是该公司创始人雷军曾受到中国政府部门的表彰。**

2019 年，雷军作为小米集团首席执行官兼创始人，被工信部等部门联合授予“优秀中国特色社会主义事业建设者”称号——当年有 100 位中国企业家获得了该称号。小米集团在公司官网的雷军个人简介页面和年报中，特别提及了这一奖项。

今年一月，美国国防部将小米列入了“与军方有关”的黑名单，随后，小米向华盛顿特区地方法院提起诉讼，表示国防部未曾为该举措提供理由，也没有给予小米公司回应该举措的机会，并要求国防部将其公司从黑名单上撤下。

作为回应，美国国防部在一份法庭文件中阐明了将其列入黑名单的理由——其一是如上所述，创始人雷军获得了中国政府的表彰；其二是，小米计划于五年内在 5G 和人工智能领域投资高达 500 亿元，而美国国防部认为，5G 和人工智能对于中国政府来说有着切实的相关利益。

该文件于上上周公布，但此前未曾被媒体报道。

小米发言人没有立即对该文件置评。该公司此前已经否认与中国军方有合作关系，并表示其产品和服务仅用于私人和商业目的。

自 1 月 14 日收盘以来，小米的股价已在香港市场下跌了 25%。去年，小米的股价在香港市场上涨了三倍多。

小米被列入黑名单让许多分析师感到意外。因为与 HW 不同，小米主要生产和销售日常电子产品，如：智能手机，空气净化器、滑板车、体重秤和健身手环等设备，而不是**通信基础设备等较为敏感的产品。**

2

THE WALL STREET JOURNAL.

WORLD | ASIA | CHINA

China Exports Resurgent a Year on From Covid-19 Doldrums

Exports soared 60.6% in the January-February period from a year earlier, much higher than the 40% increase expected by economists

https://www.wsj.com/articles/china-exports-surge-a-year-after-coronavirus-hit-11615090169

华尔街日报：中国出口经济复苏，摆脱疫情阴霾

Part of the long-term **shift** by China's policy makers is to orient the economy away from reliance on external demand, in part because of increasing geopolitical strains.
中国政策制定者的长期转变计划之一，是减少中国经济对外部需求的依赖，部分原因在于日益紧张的地缘政治形势。

词卡

shift /ʃɪft/ n. 改变；转移；转换；变换

a change in position or direction
○ a dramatic shift in public opinion 公众舆论的急剧变化

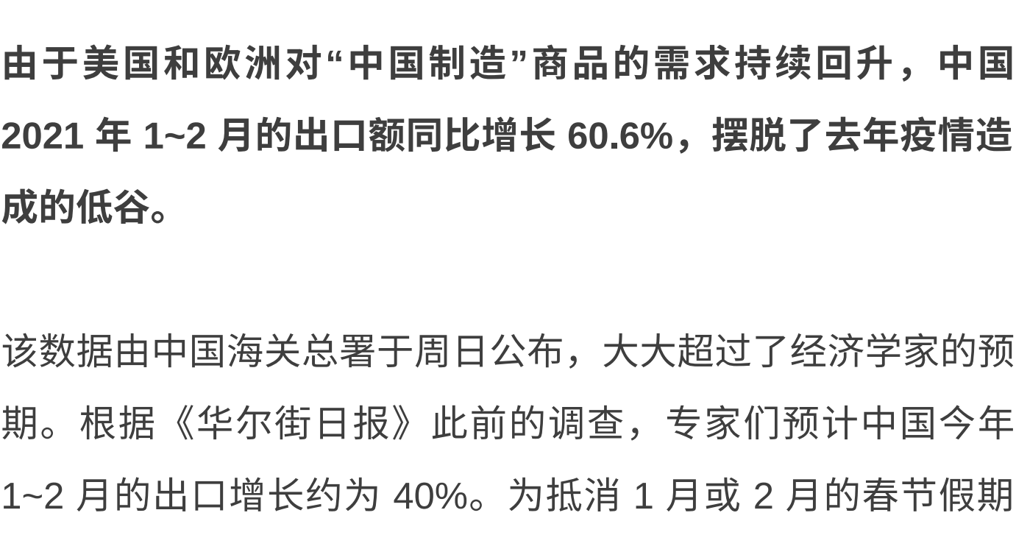
由于美国和欧洲对“中国制造”商品的需求持续回升，中国 2021 年 1~2 月的出口额同比增长 60.6%，摆脱了去年疫情造成的低谷。

该数据由中国海关总署于周日公布，大大超过了经济学家的预期。根据《华尔街日报》此前的调查，专家们预计中国今年 1~2 月的出口增长约为 40%。为抵消 1 月或 2 月的春节假期影响，中国通常会将 1 月和 2 月的经济数据合并在一起予以呈现。

对于经济学家来说，中国出口的同比增长数据并不出人意料。在 2020 年年初，为了控制新冠疫情，政府封锁了武汉，对其他许多城市也采取了封闭措施，才导致中国经济停滞不前。

尽管外贸增长可观，但由于疫苗接种和新冠病毒变种的形势尚不明朗，中国官员对于外贸需求的前景依然持谨慎态度。在上周五发布的《政府年度工作报告》中，中国领导人制定了一个较为保守的目标，旨在保持“进出口量稳质升，国际收支基本平衡”。

3


REUTERS

WORLD NEWS MARCH 8, 2021 / 6:06 AM / UPDATED 43 MINUTES AGO

Game of drones: Chinese giant DJI hit by U.S. tensions, staff defections

By David Kirton 9 MIN READ

https://www.reuters.com/article/us-usa-china-tech-dji-insight/game-of-drones-chinese-giant-dji-hit-by-u-s-tensions-staff-defections-idUKKBN2AZ0PV

路透：中美局势和员工流失致使大疆创新遭受重创

DJI is one of dozens of companies **caught in the crossfire** of trade and diplomatic hostilities between Washington and Beijing.
华盛顿和北京在贸易与外交上屡次交火，数十个公司卷入两国争端，大疆创新便是其中之一。

词卡

caught in the crossfire 被卷进争端

If you are caught in the crossfire, you become involved in an unpleasant situation in which people are arguing with each other, although you do not want to be involved or say which person you agree with.
○ They say they are caught in the crossfire between the education establishment and the government. 他们称自己被卷进了教育机构与政府之间的争端。

近十年来，中国无人机巨头大疆创新科技有限公司在美国获得了巨大的商业成功，在无人机市场几乎所向披靡。

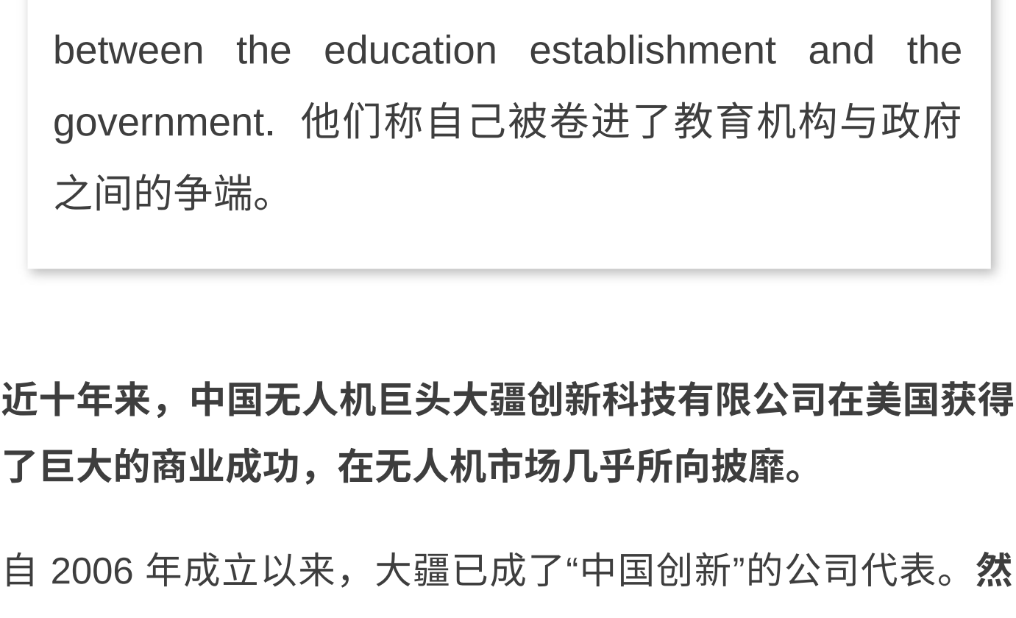
自 2006 年成立以来，大疆已成了“中国创新”的公司代表。**然而近几个月来，在中美贸易和外交摩擦不断的影响下，该公司在北美的业务遭受重创，并由此引发了大量裁员和员工流失。**

去年，大疆在北美 200 人的骨干团队中，约有三分之一被解雇或主动请辞，其中部分员工还加入了对手公司，这无疑是雪上加霜。本来大疆在美国市场的前景一片大好，如今前途却愈加黯淡。

今年二月份，大疆的美国研发总监离职，公司随之解散了整个研发团队。

大疆的创始人汪滔表示，裁减员工是一个艰难的决定，但这反映了大疆公司的“发展需求”。

4


REUTERS

CHANGE SUITE MARCH 8, 2021 / 8:06 AM / UPDATED 2 HOURS AGO

The COVID/Brexit cocktail: UK lost market share in U.S., Germany and China - report

By Reuters Staff 3 MIN READ

https://www.reuters.com/article/us-britain-economy-trade/the-covid-brexit-cocktail-uk-lost-market-share-in-u-s-germany-and-china-report-idUSKBN2B0001

路透：受疫情和脱欧的双重影响，英国失去在中、美、德的市场份额

The United Kingdom's relatively poor **productivity** has puzzled economies for years.
英国相对低下的生产效率已经使其经济困窘多年。

词卡

productivity /ˌprɒdʌkˈtɪvəti/ n. 生产率；生产效率

the rate at which a worker, a company or a country produces goods, and the amount produced, compared with how much time, work and money is needed to produce them
○ Wage rates depend on levels of productivity. 工资水平取决于生产效率的高低。

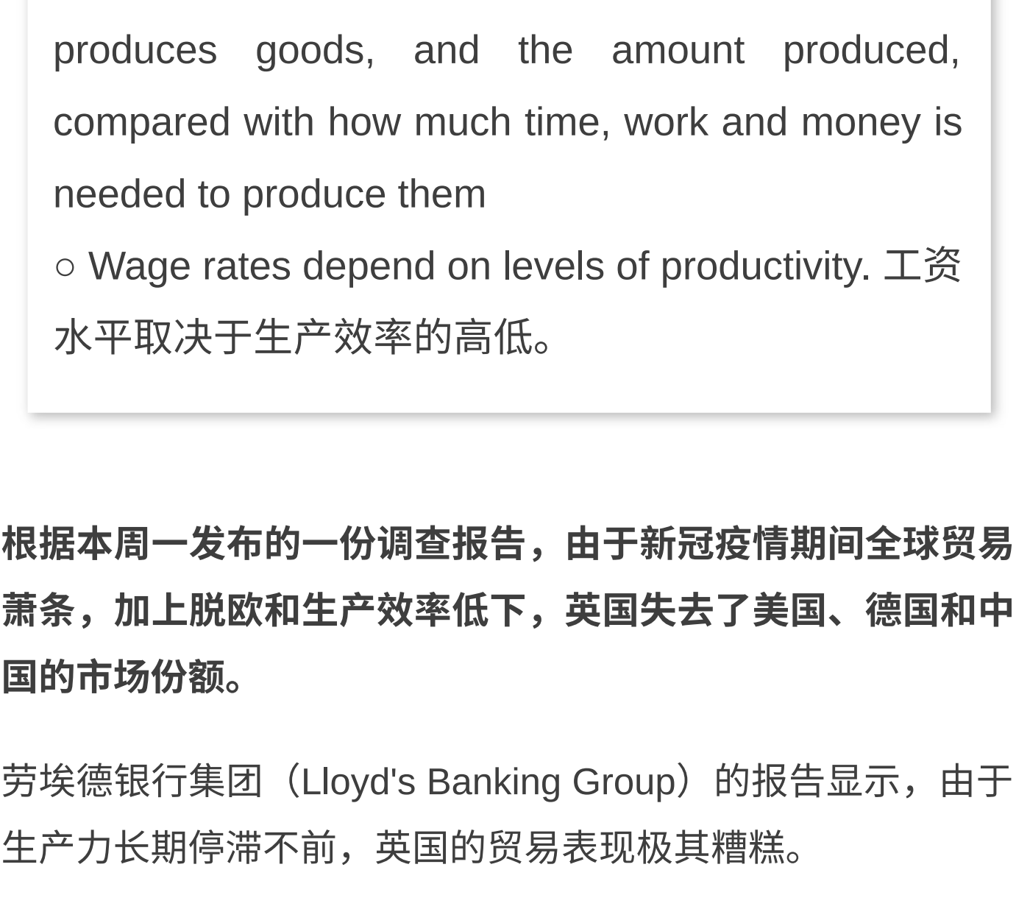
根据本周一发布的一份调查报告，由于新冠疫情期间全球贸易萧条，加上脱欧和生产效率低下，英国失去了美国、德国和中国的市场份额。

劳埃德银行集团（Lloyd's Banking Group）的报告显示，由于生产力长期停滞不前，英国的贸易表现极其糟糕。

报告称，当各国都在艰难应付疫情时，英国失去了美、德两个最大出口市场中的份额。报告还指出：“在德国、美国和中国这些重要的出口国，英国的出口额大幅下滑且恢复缓慢，可见其国际竞争力正在下降。”

报告表示：“可以预见，疫情、脱欧和英国长期停滞的生产力将置英国贸易于不利之地。”

5


CNN World LIVE TV

Meghan reveals she 'didn't want to be alive anymore' in bombshell interview with Oprah Winfrey

By Joshua Berlinger, CNN
Updated 0815 GMT (1615 HKT) March 8, 2021

https://edition.cnn.com/2021/03/07/uk/oprah-harry-meghan-interview-intl-hnk/index.html

CNN：梅根接受奥普拉采访，透露曾经想要轻生

The deal allows them to both keep the royal titles bestowed by the Queen, but they will give up their royal **patronages.**
达成的协议允许他们保留女王授予的王室头衔，但是他们要放弃享有的王室赞助。

词卡

patronage /ˈpætrənɪdʒ/ n. 资助；赞助

the support, especially financial, that is given to a person or an organization by a patron
○ Patronage of the arts comes from businesses and private individuals. 对艺术的资助来自企业和个人。

苏赛克斯公爵夫人梅根日前接受了美国“脱口秀女王”奥普拉的爆炸性专访。梅根在采访中表示，在作为英国王室成员期间，她在生活中感到孤立无援，无比孤独，甚至一度“不想再活下去了”。这一言论可能动摇英国王室几百年的根基。

这次采访是梅根和哈里退出英国王室的首次公开发言，因此受到了万众期待。而两人也的确在采访中畅所欲言，并未对王室口下留情。

在两个小时的采访中，最劲爆的莫过于梅根谈及作为王室成员的艰辛。梅根表示，她被迫压抑自己直言不讳的本性，放弃了个人自由。在加入皇室后，她就拿不到自己的护照、驾照和钥匙了，直到她和哈里两人搬走后才归还。

梅根还谈到，白金汉宫对形象的要求近乎偏执，而她则是这种偏执的受害者。她还表示，王室在每件事情上都要评头论足，包括她的大儿子阿奇（Archie）肤色的深浅程度，和她跟朋友出去午餐的频率等等。

在采访最后，梅根对未来表示了积极的态度，她说退出王室后的生活对于他们的家庭来说“只是一个开始”。她还表示，她和哈里王子的故事“比大家读到过的任何一个童话故事都要美好”。

编辑 | Amy 彭娅　排版 | 诺诺

- END -

在下林伯虎
ID：linbohu404

- 微信公众号：在下林伯虎
- 微博ID：在下林伯虎
- 知乎ID：林伯虎
- 喜马拉雅专栏：在下林伯虎
- 有道词典专栏：在下林伯虎